

Nantes Université recrute

Pour son laboratoire LAMO

Doctorant·e dans le cadre du programme ERC TranslAtWar (1)

An English version follows (see page 5)



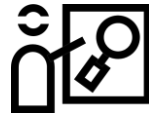
43 000

étudiant·es, dont plus de 5000 internationaux



4600

personnels administratifs et techniques



3257

enseignant·es, enseignant·es-chercheur·es



1500

près de 1500 doctorant·es



42

structures de recherche

Nantes Université est un établissement public d'enseignement supérieur et de recherche qui propose **un modèle d'université inédit** en France unissant une université, un hôpital universitaire (CHU de Nantes), un institut de recherche technologique (IRT Jules Verne), un organisme national de recherche (Inserm) et des grandes écoles (Centrale Nantes, école des Beaux-Arts Nantes Saint-Nazaire, École d'Architecture de Nantes).

Ces acteurs concentrent leurs forces pour **développer l'excellence de la recherche nantaise** et offrir de **nouvelles opportunités de formations**, dans tous les domaines de la connaissance.

Durable et **ouverte sur le monde**, Nantes Université veille à la qualité des conditions d'études et de travail offertes à ses étudiantes, étudiants et personnels, pour favoriser leur épanouissement sur tous ses campus de Nantes, Saint-Nazaire et La Roche-sur-Yon.

•  **Versant : Fonction publique d'État**

•  **Type de recrutement : Catégorie A, contractuel·le, CDD 48 mois**

•  **Rémunération : 2 044,12 euros brut mensuel évolutif jusqu'à 2 300 euros brut mensuel**

•  **Temps de travail : 37h15**

•  **Congés : 45 jours de congés annuels**

•  **Télétravail selon ancienneté**

•  **Prise en charge partielle des frais de transport domicile-travail (transports en commun)**

•  **Accès aux restaurants et cafétérias du CROUS avec tarif privilégié**

Environnement et contexte de travail

• **Localisation : Nantes et Université nationale et capodistrienne d'Athènes (Grèce)**

La personne recrutée sera rattachée au Laboratoire Littératures Antiques et Modernes (LAMO) et travaillera sous la responsabilité du Professeur Christine Lombez, dans le cadre du programme ERC TranslAtWar financé par la Commission Européenne. Le travail sur la thèse (ci-après décrit) faisant l'objet d'une co-tutelle, le Professeur Maria Papadima (Université Capodistrienne d'Athènes) supervisera également le·la doctorant·e recruté·e.

Missions / Sujet de thèse

Descriptif du programme TranslAtWar :

En se concentrant sur la Seconde Guerre mondiale, une période très significative de l'histoire européenne du XXe siècle, le programme de recherche TranslAtWar (Literary Translations at War) vise à étudier comment la traduction littéraire a contribué à la compréhension de l'histoire en cours et, réciproquement, comment l'histoire a contribué à l'analyse des multiples formes de traduction littéraire. Il s'agit de s'interroger sur la circulation des idées et de la culture par la traduction, mais de s'intéresser également au rôle des agents de ces circulations, traducteurs et traductrices, en temps de guerre. Nous nous interrogerons également sur l'impact que la pratique de la traduction, dans des circonstances historiques aussi exceptionnelles, a eu sur le développement intellectuel et culturel de plusieurs pays, et ce qu'elle est susceptible d'avoir apporté compte tenu de leur position (centrale ou périphérique) dans le monde de la littérature européenne. Sous la direction du Professeur Christine Lombez (Nantes Université) et en tirant parti de partenariats et d'expertises internationales de longue date, ce programme innovant vise à écrire une nouvelle page de l'histoire européenne et, à terme, à favoriser l'émergence d'un nouveau champ disciplinaire à la croisée de la traductologie et de la polémologie (études sur la guerre). Le travail de l'équipe de TranslAtWar est organisé en différents « WorkPackages (WP) » parmi lesquels les quatre WP scientifiques suivant :

- WP1: Collecte de données bibliographiques européennes ;
- WP2: Cartographier les traducteurs littéraires en temps de guerre ;
- WP3: Textes traduits – Etudes de corpus ;
- WP4 : Politiques de traduction et stratégies de diffusion en temps de guerre.

Au sein du programme ERC TranslAtWar, la thèse est intitulée :

« Politiques éditoriales en matière de littérature traduite (maisons d'éditions, presse, revues littéraires et autres brochures publiées officiellement ou clandestinement) durant la 2ème Guerre mondiale en Grèce. »

Le-la doctorant-e recruté-e interviendra dans les 4 WP listés ci-dessus.

La thèse devra être rédigée en Français ou en Anglais.

Activités principales

L'accent sera mis sur la partie réservée à la littérature traduite dans les maisons d'éditions œuvrant pendant cette période (octobre 1940/octobre 1944) ainsi que dans les revues littéraires et la presse en général. Il sera dressé un catalogue des oeuvres et des auteurs traduits, de toutes les langues vers le grec, afin de cerner de près le flux de l'activité traduisante, ses caractéristiques, ses orientations et ses éventuels repositionnements entre le début et la fin de la guerre. Une attention particulière sera accordée aux traducteurs, à leur statut professionnel et à leur rôle de médiateur ainsi qu'aux pratiques traduisantes en étudiant les paratextes accompagnant les oeuvres concernées mais aussi la présentation des oeuvres traduites et la critique des traductions dans la presse de l'époque. Il sera également dressé des profils des traducteurs afin de dégager, d'une part, une image d'ensemble et, de l'autre, de mettre en lumière de catégories bien distinctes de traducteurs ou de cas particuliers.

Profil recherché

• Formation et/ou qualification : Minimum Bac + 5 ayant Formation et/ou Master 2 en Littérature comparée, Traductologie, Théorie littéraire ou Histoire Culturelle.

Une spécialisation en études néo-helléniques serait appréciée.

Poste ouvert aux agents susceptibles de se prévaloir d'une priorité légale conformément aux dispositions de l'article 60 de la loi du 11 janvier 1984 portant dispositions statutaires relatives à la fonction publique de l'État (sur présentation d'un justificatif).

Compétences et connaissances requises

Savoirs généraux, théoriques ou disciplinaires :

- Excellente maîtrise du grec, du français et/ou de l'anglais
- Capacité de synthèse d'un corpus large
- Capacités rédactionnelles

Savoir-faire opérationnels :

- Expérience de collecte de données
- Expérience des bases de données numériques
- Expérience du travail en archives

Savoir-être :

- Travail en équipe / réseau
- Esprit d'initiative
- Réactivité
- Capacité à s'impliquer dans différents groupes de travail



**Date limite de
réception des
candidatures :**

Vendredi 18 Août 2023



**Date de la commission
de recrutement :**
Semaine 36 ou Semaine 37



**Date de prise de
fonctions :**
Courant Octobre 2023

Votre dossier de candidature devra être constitué de :

- Votre CV
- Une lettre de motivation
- Votre relevé de notes de Master 2
- Une certification officielle de votre niveau de langue en Grec, Français et/ou Anglais

Les documents additionnels suivants seraient appréciés :

- Votre diplôme de Master 2 ;
- Une lettre de recommandation rédigée et signée par votre directeur de Master
- Liste de publications éventuelles

Votre dossier de candidature devra être envoyé complet par mail à translatwar@univ-nantes.fr. L'objet de l'email devra préciser « *Candidature PhD 1 TranslAtWar* »

Contacts :

Personne à contacter pour plus d'informations sur le poste :

Christine Lombez, Coordinatrice scientifique du programme ERC TranslAtWar

Julia Champagnac, Chargée de projet et de communication TranslAtWar

Veillez adresser directement vos questions à translatwar@univ-nantes.fr.

**Conseils
aux candidats :**

N'hésitez pas à consulter le site Internet de :

- Nantes Université : <https://www.univ-nantes.fr/>
- TranslAtWar : <https://www.translatwar-erc.eu/>

Nantes University is hiring

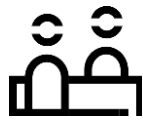
For the LAMO lab

PhD position within the framework of the ERC program TranslAtWar (1)



43 000

Students including 5000 international students



4600

Administrative and technical staff



3257

Teachers and researchers



1500

PhDs



42

Research structures


Nantes University is a public institution of higher education and research which offers a **unique university model** in France gathering a university, a university hospital (Nantes University Hospital), a technological research institute (IRT Jules Verne), a national organization (Inserm) and major schools (Centrale Nantes, Nantes Saint-Nazaire School of Fine Arts, Nantes School of Architecture).

These actors focus **to develop and strengthen the excellence of Nantes research** and **offer new training opportunities**, in all areas of knowledge.

Sustainable and **open to the world**, Nantes University ensures the quality of the study and working conditions offered to its students and staff, to promote their development on all its campuses in Nantes, Saint-Nazaire and La Roche-sur-yon.

•  **Public administration**

•  **Recruitment: Fixed-term contract of 48 months**

•  **Salary: 2 044,12 euros gross per month. Scalable to 2 300 euros gross per month.**

•  **Work time: 37h15 per week**

•  **Holidays: 45 days of annual leave**

•  **Teleworking allowed after 3 months of contract**

•  **Partial coverage of home-to-work transport costs (public transport)**

•  **Access to CROUS restaurants and cafeterias with preferential rate**

Work environment

- **Site: Nantes and National and Kapodistrian University of Athens (Greece)**

The recruited PhD will be affiliated to the Lab called LAMO (Ancient and Modern Literature) and will work under the supervision of Professor Christine Lombez, within the framework of the ERC TranslAtWar program funded by the European Commission. Since this is a joint supervision thesis (described below), Pr. Maria Papadima (National and Kapodistrian University of Athens) will also supervise the recruited PhD student.

Missions / Thesis subject

TranslAtWar program description:

Focussing on World War 2, a very significant period of 20th century European history, the TranslAtWar (Literary Translations at War) research program aims at investigating how literary translation then contributed to the understanding of History in the making, and, reciprocally, how History contributed to the analysis of multiple forms of literary translation. It is about questioning the circulation of ideas and culture through translation, and equally taking a close interest in the role of the agents of these circulations, both male and female translators, during wartime. We will also question the impact that the practice of translation in such exceptional historical circumstances had on the intellectual and cultural development of several countries, and what it is likely to have contributed given their position (central or peripheral) in the world of European literature. Under Pr. Christine Lombez's supervision (Nantes University) and taking advantage of long-standing international partnerships and expertise, this innovative program aims at writing a new page of European history and, eventually, promoting the emergence of a new disciplinary field at the crossroads of Translation Studies and War Studies. The work of the TranslAtWar team will be organized in several distinct Work Packages (WP) among which the four following scientific WPs:

- WP1: European bibliographic data collection;
- WP2: Charting literary translators in wartime;
- WP3: Translated texts - Corpus Studies;
- WP4: Translation policies and dissemination strategies in wartime.

Within the ERC TranslAtWar program, the thesis is entitled:

“Editorial policies regarding translated literature (publishing houses, press, literary journals and other brochures published officially or clandestinely) during the Second World War in Greece.”

The PhD student recruited will work on the 4 WPs listed above.

The thesis will be written in French or English.

Main activities

The emphasis will be put on the section dedicated to translated literature in the publishing houses operating during this period (October 1940/October 1944), as well as in literary journals and the press in general. A catalog of translated works and authors from all languages into Greek will be compiled in order to closely examine the flow of translation activity, its characteristics, orientations, and potential repositioning between the beginning and the end of the war. Special attention will be given to the translators, their professional status and their role as mediators, as well as to translation practices, by studying the paratexts accompanying the works in question, as well as the presentation of the translated works and the criticism of translations in the press of the time. Translator profiles will also be compiled in order to provide an overall picture and to highlight distinct categories of translators or particular cases.

Applicant profile

- Educational background and/or qualification: Training and/or Master degree in Comparative Literature, Translation studies, Literary theory or Cultural History

A specialization in Neohellenic Studies would be appreciated.

Skills and knowledge required

General, theoretical or disciplinary knowledge:

- Perfect knowledge of Greek, English and/ or French
- Ability to synthesize large corpuses
- Writing skills

Operational skills:

- Data collection experience
- Experience in digital databases
- Experience of archival work

Self management skills:

- Be able to work with a team / network
- Sense of initiative
- Responsiveness
- Ability to get involved in different working groups and work packages



Deadline to apply:
Friday 18th August 2023

Job interview dates:
Week 36 or week 37

Contract start date:
October 2023

Your application file must include:

- Your Curriculum Vitae
- An application letter
- Your Master transcript of records
- An official certification of your language level in Greek, French and/or English

The following additional documents would be appreciated:

- Your Master degree diploma;
- A letter of recommendation written and signed by your Master's supervisor
- List of publications

Your complete application must be sent via email to translatwar@univ-nantes.fr. The subject of the email should mention « *Candidature PhD 1 TranslAtWar* »

Contacts:

For more information about the position and the application process, please contact:
Christine Lombez, PI of the TranslAtWar ERC program
Julia Champagnac, TranslAtWar project manager
Please send your questions to translatwar@univ-nantes.fr.

**Tips for the applicants:**

Don't hesitate to check:

- Nantes University website : <https://www.univ-nantes.fr/>
- TranslAtWar website: <https://www.translatwar-erc.eu/>